

Commissioned by Cantabile, Kingswood-Oxford Middle School, West Hartford, Connecticut:
Marcos Carreras Castro, Director

Café de Chinitas

for SABar (with divisi) and Piano

Traditional: collected in Granada
by Federico Garcia Lorca (1898-1936)

Traditional Peteñeras melody
ac' and arranged by
Stephen Hatfield

alla Flamenco guitar ca. ♩ = 100 *molto rubato* tempo markings are on!

Piano *f* *pedal freely* *mp*

In the Chinese Café

6 *mp* *rubato, but with a slowly building rhythmic drive*

En el ca - - - fè ni - tas di - jo

En el ca - - - fè Chi - ni - - - tas di - jo

rubato, but with a slowly building

Quiro said to his brother

11 *mp*

Pa - qui - su - her - man - no, En el ca - -

Pa - ro a su her - man - - - no, En el ca - -

sfz *mp*

baritone divisi optional:
see performance notes

16

fè de Chi - ni - tas di - jo Pa - qui - ro a - su her -

fè de Chi - ni - tas di - jo Pa - qui su her -
Chi - ni - tas

21

ma - no: "Soy lien - te que tú (que

ma - no: va - lien - te que tú. que

mp *steadier* *m braver than you,*

mp *steadier pulse; less rubato*

26

tú,) má' re - ro y más gi - ta - no."

to - re - ro y más gi - ta - no."

mc *"more of a gypsy."*

31 $\text{♩} = 116$
mp *mf*
 "Soy más va - lien - te que tú, más to - re 3 ro y
 "Soy más va - lien - te que tú, que tú, más t ro y

36 *f*
 más gi - no: To - re - r
 más gi - ta - no: To

41 $\text{♩} = 126$ *mp* *mf* *mf*
 Ah,
 Ah, En el ca - fè.
 En el ca - - fè de Chi - ni - tas di - jo

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

47

Ah, Fras-cue - lo. Ah, En el Pa - qui - ro a Fras - cue - lo, En el c - fê de Chi -

In the Chinese Cafê Paquiro said to Franscuelo,

53

Ah, Fras-cue - lo: ca - fê de Chi Ah, Fras - cue - lo: ni - di-jo Pa - qui - ro a Fras-cue - lo: L.h.

♩ = 132
mf

59

"Soy más va - lien - te que tú. (que tú.) Más to -

mf

"Soy más va - lien - te que tú más gi - ta - más to -

♩ = 132

↑ just before the downbeat

♩ = 138

65

re - ro. Soy más . - te que tu, que tu, más gi -

re - ro. S . - lien - te que tu, más gi -

♩ = 144

71

ta - no más to - re - ro". Sa - có

ta y más to - re - ro." Sa - có

f

♩ = 144

f

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

76

ssa

Pa - - qui - ro el re - ló y di - jo de es - ta ma

Pa - - qui - ro el re - ló y di - jo ta ma

Paquirol took out his watch and said in this

82

ne - ra: Sa-có Pa - el re - ló y

ne - ra: Sa-có Pa qui - ro el re - ló y

88

di - jo - ta ma - ne - ra: "Es - to to - ro ha de

de es - ta ma - ne - ra: "Es - to to - ro ha de

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

94

mo - rir an - tes de las cuat - ro y me - dia.
 mo - rir an - tes de las cuat - ro y me - dia

"This bull has to die before 4:30."

100 *mp*

Es - to to - ro ha de mo - rir an - tes de las cuat - ro y
 Es - to to - ro ha de mo - rir an - tes de las cuat - ro y

106

me - dia,
 r e - dia."

tr *aps* *Seguiriyas* (see performance notes re. handclaps)

mf *handclaps*

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

112

♩ = 160

Al dar las cuat - ro en la

Al dar las cuat - ro en la

ff

118

cal - le se sal - ier sal - ier - on del ca - fé. Al

cal - le se sal on, sal - ier - on del ca - fé.

a four o'clock came in the street they left the café

124

dar las c - en la cal - le se sal - i - er - on, se sal - i - er - on, se

dar las cuat - ro en la cal - le se sal - ier - on, se sal - ier - on, se

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

130 $\text{♩} = 168$ *apostrophes indicate elisions

mp sal-i-er-on del ca - fê, y'er* - a Pa - qui - ro'en la cal - le, *mf* un to -

mp sal-i-er-on del ca - fê, y'er - a Pa - qui - ro'en la cal - un to -

mf

$\text{♩} = 168$

sfz *mp* *mf*

and there is Paquiro in the street like a poster bullfigh

136 $\text{♩} = 176$

f re - ro de car - tel, car y'er - a Pa - qui - ro'en la

re - ro de car - tel, tel: y'er - a Pa - qui - ro'en la

$\text{♩} = 176$

142 *fff*

cal - un to - re - ro, un to - re - ro car -

ff un to - re - ro, un to re - ro car - *fff*

ff

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

possible ending | 2nd possible ending

147

tel. Ay! tel, to - re - ro, un to - re - ro car - tel.

tel. Ay! tel, to - re - ro, un to - re - ro Ay!

tel. Ay! tel, to - re - ro, un to - re car - tel. Ay!

possible ending | 2nd possible ending

fff *fff* *ato - con fuoco*

Poem,
IPA guide
and transla'

café de Chinitas
el kafe de tfinitas
Jo Paquiro a su hermano:
dixo pakiro a su ermano:
"Soy más valiente que tú,
"soi mas baliente ke tu
más torero y más gitano".
mas torero j mas xitano".

In the Chinese Café

Paquiro said to his brother

"I am braver than you,
more of a bullfighter, more of a gypsy."

En el café de Chinitas
en el kafe de tfinitas
dijo Paquiro a su Frascuelo:
dixo pakiro a su fraskwelo:
"Soy más valiente que tú,
"soi mas baliente ke tu
más gitano y más torero".
mas xitano j mas torero".

In the Chinese Café

Paquiro said to Frascuelo:

"I am braver than you,
more of a gypsy, more of a bullfighter."

Sacó Paquiro el reloj
sako pakiro el relo
y dijo de esta manera:
j dixo de esta manera:
"Este toro ha de morir
"esta toro a de morir
antes de las cuatro y media".
antes de las kwatro j media".

Paquiro took out the watch

and said in this way:

"This bull has to die
before 4:30."

Al dar las cuatro en la calle
al dar las kwatro en la kaye
se salieron del café
se salieron del kafe
y era Paquiro en la calle
j era pakiro en la kaye
un torero de cartel.
un torero de kartel.

When four o'clock came in the street

they left the café,

and there is Paquiro in the street
like a poster bullfighter.

